



Pro for life



NOTICE ORIGINALE

- **Vérin de fosse 1200 kg**
- **1200 kg Pit jack**
- **Grubenheber 1200 kg**
- **Versnellingsbakkrik 1200 kg**
- **Gato de fosa 1200 kg**
- **Martinetto da fossa 1200 kg**
- **Macaco de vala de 1200 kg**
- **Siłownik kanałowi 1200 kg**
- **Donkraft til inspek-tionsgrave 1200 kg**
- **ΑΝΥΨΩΤΙΚΟ ΕΜΒΟΛΟ 1200 kg**

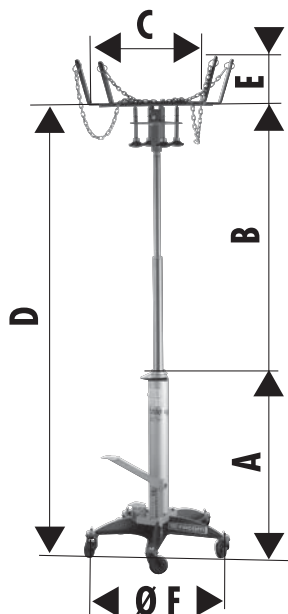
Notice d'instructions
Instruction manual
Bedienungsanleitung
Gebruiksaanwijzing
Manual de instrucciones
Istruzioni per l'uso
Manual de instruções
Instrukcja obsługi
Betjeningsvejledning
Οδηγίες χρήσης

DL.1200
832819

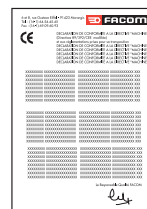
NU-DL.1200/0709



CE



	DL.1200
A	845 mm
B	1000 mm
C	304 mm
D	1845 mm
E	89 mm
F	750 mm
	35,5 kg

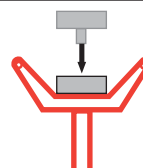


Q.NU-DL.1200/0709

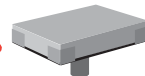


OPTION
OPTION
WAHL
DE KREUSE
OPCIÓN
OPZIONE

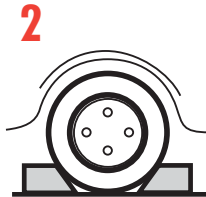
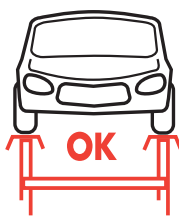
OPZIONE
OPÇÃO
OPCJA
EKSTRAUSTYR
ΠΡΟΑΙΡΗΤΙΚΑ



DL.20-02



DL.20-02M



WA.21

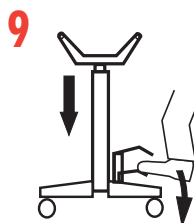
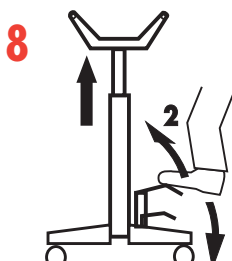
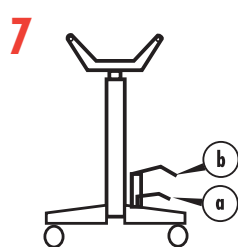
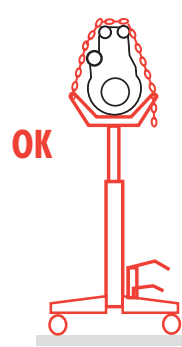
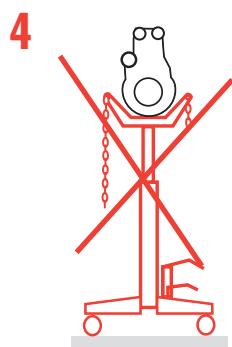
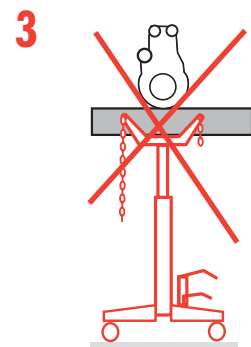


OIL **ALCOOL** **FREINS BRAKES**

6



Q.PMEDL1200/0709





RESPONSABILITE DE L'UTILISATEUR

FR

L'utilisateur doit avoir pris connaissance des instructions et des précautions suivantes avant d'utiliser le vérin de fosse.

La non-observation de ces précautions pourrait causer une détérioration du vérin de fosse, voire de provoquer des blessures auprès des utilisateurs.

Informez de manière appropriée les travailleurs chargés de la mise en œuvre ou de la maintenance des équipements de travail et notamment des conditions d'utilisation des équipements de travail, des instructions ou consignes les concernant.

Vérifier les appareils de levage:

- Vérification à la mise en service, à effectuer lors de la première utilisation de l'appareil, neuf ou d'occasion, dans l'établissement.
- Vérification à la remise en service, à effectuer lors de démontage et remontage, modification, réparation importante ou accident provoqué par la défaillance de l'appareil.
- Vérifications générales périodiques, effectuées à intervalle régulier, visant à déceler en temps utile toute détérioration susceptible de créer un danger.

Ces vérifications concernent les appareils mus mécaniquement ainsi que les appareils mus par la force humaine. Le résultat de ces vérifications doit être consigné sur le registre de sécurité ouvert par le chef d'établissement.

Lorsque les appareils sont défectueux, ils doivent être interdits d'usage ou réparés immédiatement.

Pour la maintenance manuelle, mettre à la disposition du personnel les protections individuelles nécessaires: chaussures de sécurité de préférence en matériaux insensibles aux hydrocarbures, gants de protection, etc.

Pour la maintenance mécanique, il est interdit de soulever, hors essais ou épreuve, une charge supérieure à celle marquée sur l'appareil.

Lors de l'utilisation de vérins, il faut veiller particulièrement à ce que :

1. la charge maximale d'utilisation soit inscrite sur le vérin de fosse,
2. la vérification de chaque vérin de fosse soit effectuée:
 - tous les ans dans le cas d'un usage normal,
 - tous les 6 mois dans le cas d'un usage intensif,
 - immédiatement après une utilisation dans des conditions particulières, notamment s'il y a eu une surcharge accidentelle.

Les vérins de fosse ne doivent servir qu'à lever ou descendre un organe mécanique (moteur, boîte de vitesses, etc...) du véhicule.

Dans le cas d'un travail sous un véhicule levé:

- placer un dispositif signalant la présence d'un travailleur,
- porter, si nécessaire, des lunettes de protection et une coiffe,



AVERTISSEMENTS !

1. Avant de soulever un organe mécanique, veillez qu'il se trouve sur une surface stable, plane, horizontale et propre (absence de graisse et huile) **(1)**.
2. Veillez que le véhicule soit parfaitement immobilisé **(2)**.
3. Pour éviter que l'ensemble ne glisse, vous devez toujours correctement centrer la charge sur le vérin de fosse.
4. N'utilisez jamais de rallonge **(3)**.
5. Sangler l'organe mécanique avant de déplacer le vérin de fosse **(4)**.
6. Pendant l'utilisation du vérin de fosse, aucune personne ne doit se trouver à l'intérieur du véhicule ou s'y appuyer.
7. Vérifiez régulièrement le niveau de l'huile **(5)**. A l'inverse, trop d'huile peut endommager ou dérégler les appareils (voir "instructions avant utilisation").
8. Quand vous changez l'huile, n'utilisez jamais du liquide de frein, de l'alcool, de la glycérine, des détergents, de l'huile de moteur ou de l'huile usagée. L'usage d'une huile sale peut engendrer sur votre matériel des dommages internes.
9. Vérifiez que l'étiquette de précautions soit toujours lisible. Pour la remise en conformité de vos appareils, ces étiquettes sont disponibles **(6)** ainsi que la notice d'utilisation **(Q.NU-DL.1200/0709)**.

INSTRUCTIONS POUR UNE PARFAITE UTILISATION

1. Avant chaque utilisation, il faut contrôler le vérin de fosse. Vous devez tout particulièrement vérifier s'il y a des fuites d'huile, des parties endommagées ou manquantes.
2. Les pièces défectueuses devront être remplacées par du personnel qualifié avec des pièces d'origine FACOM.
3. Chaque pièce du vérin de fosse doit être contrôlée en cas de charge jugée anormale ou suite à un choc.

INSTRUCTIONS AVANT UTILISATION



1. Vérification du niveau d'huile
Mettez le vérin de fosse en position d'utilisation, piston en position courte et ouvrez la vanne. Enlevez le bouchon. Le réservoir doit être rempli exactement jusqu'à l'ouverture **(5)**.
Si cela est nécessaire, remplir avec de l'huile FACOM (référence **WA.21**), la juste quantité.
2. Lubrification intérieure
Actionnez plusieurs fois le levier, vanne ouverte, afin d'être assuré d'une parfaite lubrification.
3. Purge rapide du système hydraulique
Lors du transport d'un vérin de fosse, de l'air peut s'introduire dans le système et entraîner une diminution de l'efficacité du vérin. Afin de purger le système hydraulique, ouvrir la vanne **(a)** **(7)**.
Pomper **(b)** **(8)**. Fermer la vanne **(a)** **(7)**.

MODE D'EMPLOI

1. Monter la charge
Avant de lever un organe, s'assurer que le véhicule soit totalement immobilisé sur une surface plane et horizontale **(1)** et **(2)**. Le vérin doit être sur une surface stable exempte de produit gras.
La vanne doit être fermée, pédale **(a)** levée **(7)**. Pompez avec la pédale **(b)** **(8)**. Continuez cette opération de pompage jusqu'à ce que la position désirée soit atteinte.
2. Descendre la charge
Appuyer sur la pédale inférieure **(a)** **(9)**.

MAINTENANCE

Quand le vérin de fosse n'est plus utilisé, tenez celui-ci en position basse et la vanne fermée. Gardez propre le vérin ainsi que les poignées.

Lubrifiez régulièrement les parties en mouvement.

Purge rapide du système hydraulique (§ 3 INSTRUCTIONS AVANT UTILISATION).

Vérifier chaque année le niveau d'huile de la pompe, le piston du vérin étant totalement rentré, et remplissez si nécessaire conformément au volume indiqué au tableau.

Le remplacement de l'huile est conseillé tous les 3 ans.

IMPORTANT : un excès d'huile peut empêcher le fonctionnement de l'unité hydraulique.

Utiliser de l'huile hydraulique FACOM **WA.21**, de type ISO, viscosité cinématique de 30 CST à 40 °C, ou viscosité Engler de 3 à 50 °C.

SYMPTÔMES	CAUSES POSSIBLES	SOLUTIONS
Le vérin ne peut pas soulever la charge ou semble comme une "éponge"	l'obturateur n'est pas complètement fermé le circuit contient de l'air le niveau d'huile est trop bas la pompe ne fonctionne pas	vérifiez la fermeture de l'obturateur purgez le système hydraulique ajoutez de l'huile remplacez
Le vérin ne maintient pas la charge	le niveau d'huile est trop bas la pompe ne fonctionne pas	ajoutez de l'huile remplacez
Le vérin ne descend pas complètement	le circuit contient de l'air le niveau d'huile est trop bas la pompe ne fonctionne pas	purgez le système hydraulique ajoutez de l'huile remplacez
Le vérin ne monte pas au maximum de sa capacité	le circuit contient de l'air le niveau d'huile est trop bas	purgez le système hydraulique ajoutez de l'huile

GARANTIE: Type D = 2 ans. Voir les conditions générales dans le catalogue FACOM ou dans le tarif FACOM.



USER LIABILITY

EN

Before using the pit jack, read the following instructions and precautions.

The non-application of these precautions may result in damaging the pit jack, and may even hurt users.

Inform appropriately the workers in charge of using and maintaining the work equipment, and notably on the conditions of use of work equipment, instructions, or guidelines concerning them.

Check the lifting devices:

- Check when initiating a task, upon first use of the device, whether new or second-hand, in the workshop
- Check upon start-up, to be performed upon dismounting and refitting, modification, major repair or accident caused by a device failure.
- General periodical checks, performed on a regular basis, aiming at timely detection of any damage likely to create a hazard.

These checks concern devices powered mechanically as well as devices powered by human force. The result of these checks must be recorded in the safety log opened by the site manager.

When devices are faulty, forbid their use or repair immediately.

For manual handling, provide the staff with the individual protections required: safety shoes, preferably in materials resistant to hydrocarbons, protection gloves, etc.

In mechanical handling, unless during tests or proofing, never lift a load exceeding that specified on the device.

When using jacks, the following must be ensured:

1. the maximum operating load must be mentioned on the pit jack,
2. each pit jack must be checked:
 - every year in the case of normal use,
 - every 6 months in the case of heavy use,
 - immediately after use in special conditions, notably after an accidental overload.

Pit jacks must be used only to lift or lower a vehicle.

When working under a raised vehicle:

- set a block to protect the staff from any untimely lowering of the vehicle, as well as any horizontal displacement,
- place a device signalling worker presence,
- if required, wear protection glasses and a cap,



WARNINGS !

1. Before lifting a mechanical device, ensure it is on a stable, flat, horizontal and clean surface (no grease nor oil) **(1)**.
2. Check the vehicle to lift is perfectly immobilised **(2)**.
3. To prevent the assembly from slipping, always centre the load on the pit jack properly.
4. Never use extensions **(3)**.
5. Strap the mechanical device before moving the pit jack **(4)**.
6. When using the pit jack, no person must be inside the vehicle or lean on it.
7. Check the oil level regularly **(5)**. Conversely, too much oil can damage or alter the adjustment of the devices (see « instructions before use »).
8. When changing the oil, never use brake fluid, alcohol, glycerine, detergents, motor oil or used oil. Using dirty oil can cause major internal damage to your equipment.
9. Check the precaution label is legible at all times. When retrofitting your equipment, these labels are available **(6)** as well as the operating instructions ([Q.NU-DL.1200/0709](#)).

INSTRUCTIONS FOR PERFECT USE

1. Before each use, check the pit jack. You must particularly check for oil leaks, damaged or missing parts.
2. Faulty parts must be replaced by skilled staff with FACOM original parts.
3. Each part in the pit jack must be checked in case of load considered abnormal or following a shock.

INSTRUCTIONS BEFORE USE



p 13

1. Checking the oil level
Set the pit jack in the operating position, piston in short position and open the valve. Open the cap. The tank must be filled exactly up to the opening **(5)**.
If required, fill the appropriate quantity with FACOM oil (reference **WA.21**).
2. Internal lubrication
Actuate the lever, with the valve open, several times to ensure perfect lubrication.
3. Fast bleeding the hydraulic system
During the jack's transport, some air can enter the system, reducing its effectiveness. To bleed the hydraulic system, open the valve **(a)** **(7)**. With the handle, pump up to maximum displacement **(b)** **(8)**.
Close the valve **(a)** **(7)**.

INSTRUCTIONS OF USE

1. Lifting the load
Before lifting an assembly, check the vehicle is fully immobilised on a flat and horizontal surface **(1)** and **(2)**. The jack must be on a stable surface void of greasy compounds.
Close the valve **(7)** by turning it clockwise until it is locked
(not too tight). Pump **(8)**.
Continue this pumping operation until the position required is reached.
2. Lowering the load
Turn slowly the valve **(9)** counter-clockwise and remove the jack. The speed of this action is adjusted according to the rate the valve is turned.

MAINTENANCE

When the pit jack is no longer used, maintain it in the lower position, with the valve closed. Keep the jack and handles clean. Lubricate moving parts regularly.

Bleed the hydraulic system (§ 3 INSTRUCTIONS BEFORE USE)

Symptom	Possible Causes	Remedies
Jack cannot lift load or pump feels spongy	Release valve not tightly closed Air-bound Low oil level Power unit malfunctioning	Check if release valve stuck Bleed hydraulic system Add oil Replace
Jack lift load, but cannot hold	Low oil level Power unit malfunctioning	Add oil Replace
Jack can not lower completely	Air-bound Low oil level Power unit malfunctioning	Bleed hydraulic system Add oil Replace
Jack cannot reach maximum height	Air-bound Low oil level	Bleed hydraulic system Add oil

GUARANTEE: Type D = 2 years. See the general conditions in the FACOM catalogue or the FACOM price list.



VERANTWORTUNG DES BENUTZERS

DE

Der Benutzer muss vor der Benutzung des Grubenhebers die folgenden Anweisungen und Sicherheitsvorschriften zur Kenntnis nehmen.

Die Missachtung dieser Sicherheitsvorschriften kann zu einer Beschädigung des Grubenhebers oder sogar zu Verletzungen der Benutzer führen.

Die mit der Benutzung oder Wartung der Arbeitsmittel beauftragten Mitarbeiter müssen insbesondere über die Betriebsbedingungen der Arbeitsmittel und die entsprechenden Anweisungen und Sicherheitsvorschriften eingehend informiert werden.

Prüfung der Hebezeuge:

- Prüfung bei der Inbetriebnahme, die bei der ersten Benutzung des neuen oder gebrauchten Geräts in der Werkstatt durchzuführen ist.
- Prüfung bei der Wiederinbetriebnahme, die bei Demontage und Zusammenbau, Änderung, umfangreicher Reparatur oder einem durch den Ausfall des Geräts verursachten Unfall durchzuführen ist.
- Regelmäßige allgemeine Prüfungen, die in regelmäßigen Abständen durchzuführen sind, um alle gefährlichen Beschädigungen rechtzeitig zu erkennen.

Diese Prüfungen betreffen die mechanisch angetriebenen sowie die durch Menschenkraft angetriebenen Geräte. Das Ergebnis dieser Prüfungen muss schriftlich in dem vom Betriebsleiter angelegten Sicherheitsregister festgehalten werden.

Wenn die Geräte schadhaft sind, müssen sie sofort stillgelegt oder repariert werden.

Bei der manuellen Förderung müssen den Mitarbeitern die entsprechenden persönlichen Schutzausrüstungen zur Verfügung gestellt werden: Sicherheitsschuhe möglichst aus kohlenwasserstoffbeständigem Material, Schutzhandschuhe, usw.

Bei der mechanischen Förderung ist es abgesehen von Tests und Prüfungen verboten, eine Last zu heben, die die auf dem Gerät markierte Tragfähigkeit überschreitet.

Beim Betrieb des Wagenhebers muss besonders darauf geachtet werden, dass:

1. die maximale Nutzlast auf dem Grubenheber markiert ist,
2. die Prüfung jedes Grubenhebers durchgeführt wird:
 - bei einem normalen Gebrauch: jährlich
 - bei einem intensiven Gebrauch: alle 6 Monate
 - unmittelbar nach einer Benutzung unter besonderen Bedingungen, insbesondere wenn es zu einer zufälligen Überlastung gekommen ist.

Die Grubenheber dürfen nur zum Heben oder Senken eines mechanischen Bauteils (Motor, Getriebe, usw.) des Fahrzeugs verwendet werden.

Bei Arbeiten unter einem gehobenen Fahrzeug:

- die Anwesenheit des Mechanikers durch eine entsprechende Vorrichtung signalisieren,
- gegebenenfalls eine Schutzbrille und eine Haube tragen,



WARNHINWEISE!

1. Achten Sie vor dem Heben eines mechanischen Bauteils darauf, dass es sich auf einer stabilen, ebenen, waagerechten und sauberen (fett- und ölfreien) Fläche befindet) **(1)**.
2. Achten Sie darauf, dass das zu hebende Fahrzeug gegen Wegrollen gesichert ist **(2)**.
3. Um ein Abrutschen des Ganzen zu verhindern müssen Sie darauf achten, dass die Last auf dem Grubenheber zentriert ist.
4. Benutzen Sie niemals eine Verlängerung **(3)**.
5. Das mechanische Bauteil vor dem Bewegen des Grubenhebers festzurren **(4)**.
6. Während der Benutzung des Grubenhebers darf sich niemand im Fahrzeug aufhalten oder sich darauf abstützen.
7. Prüfen Sie regelmäßig den Ölstand **(5)**. Ein Ölüberschuss kann die Geräte hingegen beschädigen oder verstellen (siehe „Anweisungen vor der Benutzung“).
8. Verwenden Sie beim Ölwechsel niemals Bremsflüssigkeit, Alkohol, Glycerin, Reinigungsmittel, Motoröl oder Altöl. Die Verwendung von schmutzigem Öl kann zu internen Schäden an Ihrem Material führen.
9. Stellen Sie sicher, dass der Sicherheitsaufkleber immer lesbar bleibt. Um Ihre Geräte wieder vorschriftsmäßig zu machen, können Sie die Aufkleber **(6)** und die Bedienungsanleitung bei uns bestellen **(Q.NU-DL.1200/0709)**.

ANWEISUNGEN FÜR EINE OPTIMALE BENUTZUNG

1. Vor jeder Benutzung muss der Grubenheber geprüft werden. Dabei müssen Sie insbesondere auf Öllecks und beschädigte bzw. fehlende Teile achten.
2. Die schadhaften Teile müssen von Fachkräften durch FACOM-Originalteile ersetzt werden.
3. Bei einer übermäßigen Belastung oder nach einem Stoß müssen alle Teile des Grubenhebers geprüft werden.

ANWEISUNGEN VOR DER BENUTZUNG



p 13

1. Prüfung des Ölstands
Bringen Sie den Grubenheber mit eingefahrener Kolbenstange in Betriebsstellung und öffnen Sie das Ventil. Entfernen Sie den Stopfen. Der Ölbehälter muss genau bis zur Öffnung gefüllt sein **(5)**.
2. Innenschmierung
Betätigen Sie den Hebel mehrmals bei geöffnetem Ventil, um eine optimale Schmierung zu gewährleisten.
3. Schnellentlüftung der Hydraulikanlage
Beim Transport eines Grubenhebers kann Luft in die Anlage gelangen und den Wirkungsgrad des Grubenhebers verringern. Zum Entlüften der Hydraulikanlage das Ventil öffnen **(a) (7)**.
Mit dem Griff pumpen **(b) (8)**. Das Ventil schließen **(a) (7)**.

GEBRAUCHSANLEITUNG

1. Heben der Last
Vor dem Heben eines Bauteils sicherstellen, dass das Fahrzeug Wegrollen gesichert auf einer flachen und waagerechten Fläche steht **(1)** und **(2)**. Der Grubenheber muss auf einer stabilen und fettfreien Fläche stehen.
Schließen Sie das Ventil **(7)**, indem Sie bis zum Anschlag im Uhrzeigersinn drehen (nicht forcieren). Pumpen Sie **(8)**.
Setzen Sie die Pumpbewegung fort, bis es die gewünschte Position erreicht ist.
2. Senken der Last
Drehen Sie das Ventil **(9)** langsam gegen den Uhrzeigersinn und entfernen Sie den Wagenheber. Die Senkgeschwindigkeit kann durch mehr oder weniger schnelles Öffnen des Ventils geregelt werden.

WARTUNG

Lagern Sie den Grubenheber, wenn er nicht benutzt wird, in Tiefstellung und mit geschlossenem Ventil. Halten Sie den Wagenheber und die Griffe sauber. Schmieren Sie regelmäßig die bewegten Teile.
Schnellentlüftung der Hydraulikanlage (Abs. 3 ANWEISUNGEN VOR DER BENUTZUNG).

Anzeichen	Mögliche Ursachen	Lösung
Heber kann die Last nicht heben. Pumpe federt.	Ventil nicht gut geschlossen. Luft im System. Niedriger Ölstand. Krafteinheit funktioniert schlecht.	Kontrollieren Sie ob das Ventil fest sitzt. System entlüften. Öl zufüllen. Ersetzen.
Heber hebt die Last aber kann sie nicht halten	Niedriger Ölstand. Krafteinheit funktioniert schlecht.	Öl zufüllen. Ersetzen.
Heber kann den niedrigsten Stand nicht erreichen	Luft im System. Niedriger Ölstand. Krafteinheit funktioniert schlecht.	System entlüften. Öl zufüllen. Ersetzen.
Heber kann die maximale Höhe nicht erreichen.	Luft im System. Niedriger Ölstand.	System entlüften. Öl zufüllen.



VERANTWOORDELIJKHEID VAN DE GEBRUIKER

NL

De gebruiker dient kennis genomen te hebben van de volgende instructies en voorzorgsmaatregelen alvorens de versnellingsbakkrak te gebruiken.

Het niet in acht nemen van deze voorzorgsmaatregelen kan tot onherstelbare beschadiging van de versnellingsbakkrak leiden, en zelfs tot letsel bij de gebruikers.

De werknemers die belast zijn met het gebruik of het serviceonderhoud van de werkapparatuur dienen goed geïnformeerd te worden en met name over de gebruiksvoorwaarden van de werkapparatuur en de instructies of de voorschriften hieromtrent.

Controle van de hefapparatuur:

- Controle van de inbedrijfname, die tijdens de eerste inbedrijfname van het apparaat in het bedrijf dient te worden uitgevoerd, of dit nu nieuw of tweedehands is.
- Controle van de vernieuwde inbedrijfname, die uitgevoerd dient te worden tijdens demontage en montage, wijziging, belangrijke reparatie of na een ongeval veroorzaakt door een defect aan het apparaat.
- Algemene periodieke controles die regelmatig dienen te worden uitgevoerd, om op tijd beschadigingen op te merken die een gevaar zouden kunnen betekenen.

Deze controles betreffen mechanisch bewogen en door menselijke kracht bewogen apparaten. Het resultaat van deze controles moet genoteerd worden in het veiligheidsregister dat door de bedrijfsleider geopend moet worden.

Wanneer de apparatuur defect is, moet deze onmiddellijk gerepareerd worden of dient het gebruik hiervan verboden te worden.

Bij handmatige verwerking moet het personeel kunnen beschikken over de benodigde individuele beschermingsmiddelen: veiligheidsschoenen, die bij voorkeur ongevoelig zijn voor koolwaterstoffen, veiligheidshandschoenen, enz.

In geval van mechanische verwerking is het verboden om, behalve bij tests of proeven, een last hoger op te tillen dan op het apparaat staat aangegeven.

Tijdens het gebruik van de krik moet men er met name op letten dat:

1. de maximale gebruikslast op de versnellingsbakkrak vermeld staat,
2. iedere versnellingsbakkrak gecontroleerd wordt:
 - jaarlijks bij een normaal gebruik,
 - halfjaarlijks bij een intensief gebruik,
 - onmiddellijk na een gebruik onder bijzondere omstandigheden, met name bij een incidentele overbelasting.

De versnellingsbakkraken mogen uitsluitend gebruikt worden voor het ophijzen of laten zakken van mechanische organen (motor, versnellingsbak, enz...) van het voertuig.

Bij werkzaamheden onder een opgehesen voertuig:

- een voorziening plaatsen die de aanwezigheid van de monteur aangeeft,
- indien nodig een veiligheidsbril en een helm dragen,



WAARSCHUWINGEN!

1. Controleer, alvorens een mechanisch orgaan op te tillen, of dit zich op een stabiel, vlak, horizontaal en schoon oppervlak bevindt (geen vet en olie) **(1)**.
2. Zorg dat het op te tillen voertuig volledig stil staat **(2)**.
3. Om het verschuiven van het geheel te voorkomen, dient u altijd de lading goed in het midden van de versnellingsbakkrak te plaatsen.
4. Nimmer een verlengstuk gebruiken **(3)**.
5. Het mechanische orgaan vaststorten alvorens de versnellingsbakkrak te verplaatsen **(4)**.
6. Tijdens het gebruik van de versnellingsbakkrak mogen er zich geen personen in de auto bevinden of hierop steunen.
7. Controleer regelmatig het oliepeil **(5)**. Daarentegen kan teveel olie de apparatuur beschadigen of ontregelen (zie «instructies voor gebruik»).
8. Wanneer u de olie ververs, gebruik dan nooit remvloeistof, alcohol, glycerine, reinigingsmiddelen, motorolie of afgewerkte olie. Het gebruik van verontreinigde olie kan tot inwendige schade van uw materiaal leiden.
9. Controleer of het etiket met voorzorgsmaatregelen steeds leesbaar blijft. Om uw apparaat in overeenstemming met de normen te brengen, zijn deze etiketten **(6)** en de gebruikshandleiding **(Q.NU-DL.1200/0709)** verkrijgbaar.

INSTRUCTIES VOOR HET JUISTE GEBRUIK

1. Voor ieder gebruik dient de versnellingsbakkrak gecontroleerd te worden. U moet met name controleren of er geen olie lekt en er geen onderdelen beschadigd zijn of ontbreken.
2. Defecte onderdelen dienen onmiddellijk door geschoold personeel door originele FACOM onderdelen vervangen te worden.
3. Leder onderdeel van de versnellingsbakkrak moet gecontroleerd worden in geval van een als abnormaal beschouwde belasting of na een schok.

INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK



p 13

1. Controle van oliepeil
Zet de versnellingsbakkrak in de bedrijfsstand met de zuiger in de korte stand en open de klep. Verwijder de dop. Het reservoir moet precies tot de opening gevuld worden **(5)**. Indien nodig, de juiste hoeveelheid FACOM-olie (referentie **WA.21**) bijvullen.
2. Inwendige smering
Schakel de hendel meerdere keren in met de klep open, zodat een volmaakte smering gegarandeerd wordt.
3. Snelle ontluchting van het hydraulische systeem
Tijdens het transport van een versnellingsbakkrak kan er lucht in het systeem komen, waardoor de krik minder efficiënt zal werken. Open voor het ontluichten van het hydraulische systeem de klep **(a)** **(7)**.
Pomp met de handgreep **(b)** **(8)**. Sluit de klep **(a)** **(7)**.

GEBRUIKSAANWIJZING

1. Het optillen van de last
Controleer, alvorens een orgaan op te tillen, of het voertuig volledig stilstaat op een vlakke, horizontale ondergrond **(1)** en **(2)**. De krik moet op een stabiele, vetvrije ondergrond staan.
Sluit de klep **(7)** door deze met de klok mee te draaien totdat hij vast zit (niet te vast). Begin met pompen **(8)**.
Ga door met pompen totdat de gewenste stand bereikt is.
2. Het laten zakken van de last
Draai de klep **(9)** langzaam tegen de klok in en verwijder de krik. De snelheid van deze handeling kan afgesteld worden aan de hand van de snelheid waarmee u de klep draait.

SERVICEONDERHOUD

Wanneer de versnellingsbakkrak niet meer gebruikt wordt, houd u deze in de lage stand, met gesloten klep. Houd de krik en de handgrepen schoon. Smeer regelmatig de bewegende onderdelen.
Snelle ontluchting van het hydraulische systeem (§ 3 INSTRUCTIES VOOR GEBRUIK).

Kenmerk	Mogelijke Oorzaken	Oplossingen
Krik kan de last niet tillen. Pomp voelt sponsachtig aan	Afsluiter niet goed afgesloten. Lucht in de krik. Te laag oliepeil. Stroomunit functioneert niet goed.	Controleer of de afsluiter niet vastzit. Ontlucht het hydraulische. Vul olie bij. Vervangen.
Krik tilt de last, maar kan deze niet houden.	Te laag oliepeil. Stroomunit functioneert niet goed.	Vul olie bij. Vervangen.
Krik kan niet geheel zakken.	Lucht in de krik. Te laag oliepeil. Stroomunit functioneert niet goed.	Hydraulisch systeem ontluichten. Vul olie bij. Vervangen.
Krik kan de maximum hoogte niet bereiken.	Lucht in de krik. Te laag oliepeil.	Hydraulisch systeem ontluichten. Vul olie bij.



RESPONSABILIDAD DEL USUARIO

El usuario debe haberse informado sobre las siguientes instrucciones y precauciones antes de utilizar el gato de fosa.

La no observación de estas precauciones podría causar un deterioro del gato de fosa, e incluso provocar heridas a los usuarios.

Informar de manera apropiada a los trabajadores encargados de la implantación o del mantenimiento de los equipos de trabajo y en especial de las condiciones de utilización de los equipos de trabajo, de las instrucciones o consignas que les conciernen.

Verificar los aparatos de elevación:

- Verificación durante la puesta en servicio, a efectuar durante la primera utilización del aparato, nuevo o de ocasión, en el establecimiento.

- Verificación durante la puesta en servicio, a efectuar durante de desmontaje y montaje, modificación, reparación importante o accidente provocado por el fallo del aparato.

- Verificaciones generales periódicas, efectuadas a intervalos regulares, cuyo fin es detectar en tiempo útil cualquier deterioro susceptible de crear un peligro.

Estas verificaciones conciernen a los aparatos movidos mecánicamente así como los aparatos movidos por la fuerza humana. El resultado de estas verificaciones se debe consignar en el registro de seguridad abierto por el jefe de establecimiento.

Cuando los aparatos están defectuosos, se debe prohibir su uso o reparar inmediatamente.

Para la manipulación manual, poner a disposición del personal las protecciones individuales necesarias: zapatos de seguridad de preferencia de materiales insensibles a los hidrocarburos, guantes de protección, etc.

Para la manipulación mecánica, está prohibido levantar, fuera de pruebas o ensayos, una carga superior a la marcada en el aparato.

Durante la utilización de los gatos, hay que controlar particularmente que:

1. La carga máxima de utilización est inscrita en el gato de fosa,

2. Se haya efectuado la verificación de cada gato de fosa:

- todos los años en caso de un uso normal,

- cada 6 meses en caso de un uso intensivo,

- inmediatamente después de una utilización en condiciones particulares, en especial si ha habido una sobrecarga accidental.

Los gatos de fosa sólo deben servir para subir o bajar un órgano mecánico (motor, caja de velocidades, etc.) del vehículo.

En el caso de un trabajo bajo un vehículo levantado:

- colocar un dispositivo que señale la presencia de un trabajador,

- llevar, si fuere necesario, gafas de protección y una cofia,



ADVERTENCIAS

1. Antes de levantar un órgano mecánico, verifique que se encuentre sobre una superficie estable, plana, horizontal y limpia (ausencia de grasa y aceite) (1).
2. Controle que el vehículo por levantar est perfectamente inmovilizado (2).
3. Para evitar que el conjunto se deslice, siempre debe centrar correctamente la carga sobre el gato de fosa.
4. Nunca utilice extensión (3).
5. Zunchar el órgano mecánico antes de desplazar el gato de fosa (4).
6. Durante la utilización del gato de fosa, ninguna persona se debe encontrar en el interior del vehículo o apoyarse en él.
7. Verifique regularmente el nivel del aceite (5). A la inversa, demasiado aceite puede dañar o desajustar los aparatos (ver «instrucciones antes de la utilización»).
8. Cuando cambie el aceite, nunca utilice líquido de frenos, alcohol, glicerina, detergentes, aceite de motor o aceite usado. El uso de un aceite sucio puede engendrar en su material daños internos.
9. Verifique que la etiqueta de precauciones sea siempre legible. Para la puesta en conformidad de sus aparatos, estas etiquetas están disponibles (6) así como el manual de utilización (Q.NU-DL.1200/0709).

INSTRUCCIONES PARA UNA PERFECTA UTILIZACIÓN

1. Antes de cada utilización, hay que controlar el gato de fosa. Debe verificar particularmente si hay escapes de aceite, partes dañadas o faltantes.
2. Las piezas defectuosas deben ser reemplazadas por un personal cualificado con piezas de origen FACOM.
3. Cada pieza del gato de fosa se debe controlar en caso de carga considerada como anormal o tras un choque.

INSTRUCCIONES ANTES DE LA UTILIZACIÓN



p 13

1. Verificación del nivel de aceite
Coloque el gato de fosa en posición de utilización, con el pistón en posición corta y abra la válvula. Retire el tapón. El depósito se debe llenar exactamente hasta la abertura (5).
Si fuere necesario, llenar con aceite FACOM (referencia WA.21), la cantidad justa.
2. Lubricación interior
Accione varias veces la palanca, con la válvula abierta, para cerciorarse de una perfecta lubricación.
3. Purga rápida del sistema hidráulico
Durante el transporte de un gato de fosa, puede entrar aire en el sistema y generar una disminución de la eficacia del gato. Para purgar el sistema hidráulico, abrir la válvula (a)(7).
Bombear con la empuadura (b)(8). Cerrar la válvula (a)(7).

MODO DE UTILIZACIÓN

1. Subir la carga
Antes de levantar un órgano, cerciorarse de que el vehículo esté totalmente inmovilizado sobre una superficie plana y horizontal (1) y (2). El gato debe estar sobre una superficie estable exenta de productos grasos.
Cierre la válvula (7) girando en el sentido de las agujas de un reloj hasta que se bloquee (no mucho). Bombee (8).
Continúe esta operación de bombeo hasta que se alcance la posición deseada.
2. Bajar la carga
Gire lentamente la válvula (9) en el sentido contrario a las agujas de un reloj y retire el gato. La velocidad de esta acción se puede ajustar según la velocidad con la que se gira la válvula.

MANTENIMIENTO

Cuando ya no se utilice el gato de fosa, manténgalo en posición baja y la válvula cerrada. Mantenga limpio el gato así como las empuñaduras. Lubrique regularmente las partes en movimiento.

Purga rápida del sistema hidráulico (§ 3 INSTRUCCIONES ANTES DE LA UTILIZACIÓN).

SÍNTOMAS	CAUSAS POSIBLES	SOLUCIONES
El gato no puede levantar la carga o parece como una "esponja"	el obturador no está completamente cerrado el circuito contiene aire el nivel de aceite es demasiado bajo la bomba no funciona	verifique el cierre del obturador purgue el sistema hidráulico añada aceite reemplace
El gato no sujeta la carga	el nivel de aceite es demasiado bajo la bomba no funciona	añada aceite reemplace
El gato no baja completamente:	el circuito contiene aire el nivel de aceite es demasiado bajo la bomba no funciona	purgue el sistema hidráulico añada aceite reemplace
El gato no sube al máximo de su capacidad	el circuito contiene aire el nivel de aceite es demasiado bajo	purgue el sistema hidráulico añada aceite

GARANTÍA: Tipo D = 2 años. Ver las condiciones generales en el catálogo FACOM o en la tarifa FACOM.



RESPONSABILITÀ DELL'UTENTE

IT

Prima di usare il martinetto da fossa, l'utente è tenuto a prendere nota delle istruzioni e delle precauzioni sotto riportate.

Il mancato rispetto di queste precauzioni potrebbe provocare il deterioramento del martinetto da fossa, o addirittura essere causa di lesioni alle persone.

Informare in modo appropriato i dipendenti incaricati del funzionamento o della manutenzione delle apparecchiature di lavoro, in particolare per quanto riguarda le condizioni di utilizzo di tali apparecchiature, le relative istruzioni o prescrizioni.

Verificare le apparecchiature di sollevamento:

- Verifica alla messa in funzione, da effettuarsi in occasione del primo utilizzo in officina dell'apparecchiatura, sia essa nuova o usata.

- Verifica in occasione di una nuova messa in funzione, da effettuarsi durante lo smontaggio e rimontaggio, la modifica, la riparazione di una certa entità, oppure in caso di incidente causato dal guasto dell'apparecchiatura.

- Verifiche generali periodiche, eseguite ad intervalli regolari, miranti a rivelare in tempo utile qualsiasi traccia di deterioramento atto a creare un pericolo.

Queste verifiche riguardano le apparecchiature azionate meccanicamente nonché quelle azionate da forza umana. Il risultato di queste verifiche dev'essere riportato sul registro di sicurezza aperto dal responsabile d'officina.

Se le apparecchiature sono difettose, ne deve essere vietato l'utilizzo oppure devono essere riparate immediatamente.

Per la movimentazione manuale, mettere a disposizione del personale le necessarie protezioni individuali: scarpe anti-infortunistiche, preferibilmente in materiali insensibili agli idrocarburi, guanti di protezione, ecc.

Per la movimentazione meccanica, è vietato sollevare, a parte i casi di collaudo o prove da effettuarsi, un carico superiore a quello riportato sull'apparecchiatura.

In caso di utilizzo di un martinetto, è necessario prestare particolare attenzione a quanto segue:

1. il carico massimo di utilizzo dev'essere riportato sul martinetto da fossa,

2. dev'essere stata effettuata la verifica di ciascun martinetto da fossa:

- una volta all'anno in caso di uso normale,

- ogni 6 mesi in caso di uso intensivo,

- subito dopo un utilizzo in condizioni particolari, in special modo se accidentalmente si è verificato un sovraccarico.

I martinetti da fossa devono servire esclusivamente a sollevare o calare un organo meccanico (motore, cambio, ecc...) del veicolo.

In caso di intervento sotto ad un veicolo sollevato:

- disporre un dispositivo che segnali la presenza del meccanico,

- indossare, se necessario, gli occhiali di protezione e una cuffia,



AVVERTENZE

1. Prima di sollevare un organo meccanico, verificare che questo si trovi su una superficie stabile, piana, orizzontale e pulita (assenza di grasso e di olio) (1).
2. Verificare che il veicolo da sollevare sia perfettamente immobilizzato (2).
3. Per evitare uno slittamento del gruppo, è necessario centrare sempre correttamente il carico sul martinetto da fossa.
4. Non usare mai prolunghe (3).
5. Prima di spostare il martinetto da fossa (4), assicurare l'organo meccanico con delle cinghie.
6. Durante l'uso del martinetto da fossa, non vi dovranno essere persone presenti all'interno del veicolo o appoggiate a questo.
7. Verificare con regolarità il livello dell'olio (5). Al contrario, una quantità di olio troppo elevata potrebbe danneggiare o sfalsare la regolazione delle apparecchiature (vedere «istruzioni prima dell'uso»).
8. Quando si cambia l'olio, non usare mai liquido freni, alcool, glicerina, detersivi, olio motore oppure olio usato. L'uso di olio sporco può causare il danneggiamento interno delle attrezzature.
9. Verificare sempre che l'etichetta con le precauzioni per l'uso sia leggibile. Per la rimessa in conformità delle apparecchiature, sono disponibili sia queste etichette (6), sia le istruzioni per l'uso (Q-NU-DL1200/0709).

ISTRUZIONI PER UN UTILIZZO OTTIMALE

1. Prima di ogni utilizzo, è necessario controllare il martinetto da fossa. In particolare, è necessario verificare che non vi siano perdite d'olio, parti danneggiate o mancanti.
2. I pezzi difettosi devono essere sostituiti da personale qualificato, utilizzando ricambi originali FACOM.
3. Ciascun pezzo del martinetto da fossa dev'essere controllato in caso di movimentazione di un carico giudicato anormale o in seguito ad urto.

ISTRUZIONI PRIMA DELL'UTILIZZO



p 13

1. Verifica del livello dell'olio

Mettere in posizione di utilizzo il martinetto da fossa, con il pistone in posizione ritratta, quindi aprire la valvola. Togliere il tappo. Il serbatoio dev'essere pieno esattamente fino all'imboccatura (5). Nel caso fosse necessario, eseguire un rabbocco con olio FACOM (riferimento WA.21), aggiungendo la giusta quantità.

2. Lubrificazione interna

Azionare più volte la leva, con la valvola aperta, per assicurare una perfetta lubrificazione.

3. Spurgo rapido del sistema idraulico

Durante il trasporto del martinetto da fossa, potrebbe entrare aria nel sistema, dando luogo ad una diminuzione dell'efficacia del martinetto stesso. Per spurgare il sistema idraulico, aprire la valvola (a)(7).

Pompare (b)(8). Chiudere la valvola (a)(7).

ISTRUZIONI PER L'USO

1. Alzare il carico

Prima di sollevare un organo, assicurarsi che il veicolo sia completamente immobilizzato su una superficie piana e orizzontale (1) e (2). Il martinetto si deve trovare su una superficie stabile priva di prodotti grassi.

Chiudere la valvola (7) ruotandola in senso orario finché non si sarà bloccata (non forzare). Pompare (8).

Continuare tale operazione di pompaggio fino a raggiungere la posizione desiderata.

2. Abbassare il carico

Ruotare lentamente la valvola (9) in senso antiorario, quindi togliere il martinetto. La velocità di quest'azione può essere regolata in base alla velocità con cui si ruota la valvola.

MANUTENZIONE

Quando non viene utilizzato, il martinetto deve rimanere in posizione abbassata, con la valvola chiusa. Tenere pulito sia il martinetto che le impugnature.

Lubrificare regolarmente le parti in movimento.

Spurgo rapido del sistema idraulico (§ 3 ISTRUZIONI PRIMA DELL'USO).

SINTOMI	CAUSE POSSIBILI	SOLUZIONI
Il martinetto non riesce a sollevare il carico oppure la sua azione sembra «spugnosa»	l'otturatore non è completamente chiuso aria presente nel circuito livello dell'olio troppo basso la pompa non funziona	verificare la chiusura dell'otturatore spurgare il sistema idraulico aggiungere olio sostituire
Il martinetto non mantiene il carico nella posizione raggiunta	livello dell'olio troppo basso la pompa non funziona	aggiungere olio sostituire
Il martinetto non si abbassa completamente	aria presente nel circuito livello dell'olio troppo basso pompa non funziona	spurgare il sistema idraulico aggiungere olio sostituire
Il martinetto non si alza fino al massimo della sua capacità	aria presente nel circuito livello dell'olio troppo basso	spurgare il sistema idraulico aggiungere olio

GARANZIA: Tipo D = 2 anni. Vedere le condizioni generali sul catalogo FACOM oppure sul listino FACOM



RESPONSABILIDADE DO UTILIZADOR

PO

O utilizador deve conhecer as seguintes instruções e precauções, antes de utilizar o macaco de vala.

O não cumprimento destas precauções poderia provocar uma avaria do macaco de vala, incluindo provocar ferimentos nos utilizadores.

Informar de forma apropriada os trabalhadores encarregues da utilização ou manutenção dos equipamentos de trabalho, especialmente sobre as condições de utilização dos equipamentos de trabalho, instruções ou respectivos manuais.

Verificar os aparelhos de elevação:

- Verificação da colocação em serviço, que deve ser efectuada aquando da primeira utilização do aparelho, novo ou usado, no local de trabalho.
- Verificação da nova colocação em serviço, que deve ser efectuada aquando da desmontagem e remontagem, modificação, reparação importante ou acidente provocado pela avaria do aparelho.
- Verificações gerais periódicas, efectuadas regularmente, que visam detectar em tempo útil qualquer deterioração que possa constituir um perigo.

Estas verificações são relativas aos aparelhos movidos mecanicamente, bem como a aparelhos movidos pela força humana. O resultado destas verificações deve ser indicado no registo de segurança aberto pelo encarregado do local.

Quando os aparelhos estão avariados, não devem ser utilizados ou devem ser imediatamente reparados.

Para a manutenção manual, colocar à disposição do pessoal as protecções individuais necessárias: sapatos de segurança, de preferência resistentes a hidrocarbonetos, luvas de protecção, etc.

Para a manutenção mecânica, é proibido elevar, aquando de um ensaio ou teste, uma carga superior à marcada no aparelho.

Aquando da utilização de macacos, é necessário certificar-se especialmente de que:

1. a carga máxima de utilização está escrita no macaco de vala,
2. a verificação de cada macaco de vala foi efectuada:
 - todos os anos no caso de uma utilização normal,
 - a cada 6 meses em caso de uma utilização intensiva,
 - imediatamente após uma utilização em condições particulares, especialmente se ocorreu uma sobrecarga accidental.

Os macacos de vala apenas devem servir para elevar ou descer um órgão mecânico (motor, caixa de velocidades, etc...) do veículo.

No caso de um trabalho num veículo elevado:

- colocar um calço de forma a proteger o pessoal contra a descida intempestiva do veículo, bem como uma deslocação horizontal,
- colocar um dispositivo que assinala a presença de um trabalhador,
- levar, se necessário, óculos de protecção e um capacete,



AVISOS !

1. Antes de elevar um órgão mecânico, verifique se se encontra numa superfície estável, nivelada, horizontal e limpa (sem gordura e óleo) (1).
2. Certifique-se de que o veículo a elevar está perfeitamente imobilizado (2).
3. Para evitar que o conjunto deslize, deve sempre centrar correctamente a carga no macaco de vala.
4. Nunca utilizar extensões (3).
5. Fixar o órgão mecânico antes de deslocar o macaco de vala (4).
6. Durante a utilização do macaco, não deve existir qualquer pessoa no interior do veículo ou apoiada nele.
7. Verificar regularmente o nível do óleo (5). No entanto, óleo em excesso pode danificar ou desregular os aparelhos (consultar « instruções antes da utilização »).
8. Quando muda o óleo, nunca utilize líquido de travões, álcool, glicerina, detergentes, óleo do motor ou óleo usado. A utilização de óleo sujo pode danificar internamente o material.
9. Verifique se a etiqueta de precauções está sempre legível. Para a colocação em conformidade dos seus aparelhos, estas etiquetas estão disponíveis (6) bem como o manual de utilização (Q.NU-DL.1200/0709).

INSTRUÇÕES PARA UMA UTILIZAÇÃO PERFEITA

1. Antes de cada utilização, é necessário verificar o macaco de vala. Deve sempre verificar se existem fugas de óleo, peças danificadas ou em falta.
2. As peças avariadas devem ser substituídas por pessoal qualificado com peças originais FACOM.
3. Cada peça do macaco deve ser controlada em caso de uma carga considerada anormal ou após um embate.

INSTRUÇÕES ANTES DA UTILIZAÇÃO



1. **Verificação do nível do óleo**
Coloque o macaco de vala em posição de utilização, o pistão em posição curta e abra a válvula. Retire o tampão. O depósito deve ser abastecido apenas até à abertura (5). Se isto for necessário, abastecer com óleo FACOM (referência WA.21), até à quantidade certa.
2. **Lubrificação interior**
Accionar várias vezes a alavanca, válvula aberta, a fim de garantir uma lubrificação perfeita.
3. **Purga rápida do sistema hidráulico**
Aquando do transporte de um macaco de vala, pode entrar ar no sistema e provocar uma diminuição da eficácia do macaco.
A fim de purgar o sistema hidráulico, abrir a válvula (a)(7). Bombear (b)(8). Fechar a válvula (a)(7).

MODO DE UTILIZAÇÃO

1. **Colocar a carga**
Antes de elevar um órgão, certifique-se de que o veículo está totalmente imobilizado numa superfície plana e horizontal (1) e (2). O macaco deve estar numa superfície estável, sem produtos gordurosos.
Feche a válvula (7) rodando-a no sentido dos ponteiros do relógio, até que fique bloqueada (não em demasia). Bombear (8).
Continue esta operação de bombagem até que a posição pretendida seja obtida.

2. Descida da carga

Rode lentamente a válvula (9) no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio e retire o macaco. A velocidade desta acção pode ser regulada consoante a velocidade com que se roda a válvula.

MANUTENÇÃO

Quando o macaco de vala deixa de ser utilizado, coloque-o em posição baixa e a válvula fechada. Mantenha limpo o macaco e as respectivas peças.

Lubrifique regularmente as peças em movimento

Purga rápida do sistema hidráulico (§ 3 INSTRUÇÕES ANTES DA UTILIZAÇÃO).

SINTOMAS	CAUSAS POSSÍVEIS	SOLUÇÕES
O macaco não consegue elevar a carga ou parece uma «esponja»	o obturador não está totalmente fechado o circuito contém ar o nível de óleo está demasiado baixo a bomba não funciona	verifique o fecho do obturador purgue o sistema hidráulico acrescente óleo substitua
O macaco não mantém a carga	o nível de óleo está demasiado baixo a bomba não funciona	acrescente óleo substitua
O macaco não desce completamente	o circuito contém ar o nível de óleo está demasiado baixo a bomba não funciona	purgue o sistema hidráulico acrescente óleo substitua
O macaco não sobe ao máximo da sua capacidade	o circuito contém ar o nível de óleo está demasiado baixo	purgue o sistema hidráulico acrescente óleo

GARANTIA

Tipo D = 2 anos. Ver as condições gerais no catálogo FACOM F05 ou na tarifa FACOM.



ODPOWIEDZIALNOŚĆ UŻYTKOWNIKA

Użytkownik musi zapoznać się z następującymi instrukcjami i zaleceniami przed użyciem siłownika kanałowego.

Nieprzestrzeganie zaleceń może spowodować uszkodzenie siłownika kanałowego, a nawet spowodować obrażenia ciała użytkownika.

Informować we właściwy sposób pracowników zajmujących się obsługą lub konserwacją wyposażenia roboczego, przede wszystkim o warunkach użytkowania wyposażenia roboczego, instrukcjach i zaleceniach dotyczących tego wyposażenia.

Sprawdzać urządzenia do podnoszenia:

- Kontrola uruchomienia, wykonywana przy pierwszym użyciu urządzenia, nowego lub używanego, w zakładzie.
- kontrola przy ponownym użyciu, wykonywana przy demontażu i montażu, modyfikacji, poważnej naprawie lub wypadku spowodowanym przez uszkodzenie urządzenia.
- Ogólne kontrole okresowe, wykonywane w regularnie, mające na celu wykrycie wszelkich uszkodzeń mogących stanowić przyczynę niebezpieczeństwa.

Kontrole dotyczą urządzeń poruszanych mechanicznie oraz urządzeń poruszanych siłą mięśni. Wynik kontroli musi być ujęty w rejestrze bezpieczeństwa prowadzonym przez kierownika zakładu.

Kiedy uszkodzenia są uszkodzone, muszą zostać wycofane z użytkowania lub natychmiast naprawione.

Przy transporcie ręcznym, należy udostępnić personelowi niezbędne zabezpieczenia indywidualne: obuwie ochronne, najlepiej z materiałów olejoodpornych, rękawice ochronne, itd.

Do transportu mechanicznego, zabrania się podnoszenia, z wyjątkiem prób i testów, ciężarów przekraczających podane na urządzeniu.

W czasie użytkowania podnośnika, należy zwracać uwagę aby:

1. obciążenie maksymalne użytkownika było zanotowane na siłowniku kanałowym,
2. kontrola każdego siłownika kanałowego została wykonana:
 - raz w roku w przypadku normalnego użytkowania,
 - co 6 miesięcy w przypadku intensywnego użytkowania,
 - natychmiast po użyciu w wyjątkowych warunkach, zwłaszcza w razie przypadkowego przeciążenia.

Siłowniki kanałowe mogą służyć tylko do podnoszenia lub opuszczania elementów mechanicznych (silnik, skrzynia biegów, itd...) samochodu.

W przypadku pracy pod uniesionym samochodem:

- należy umieścić oznakowanie informujące o obecności pracownika,
- zakładać, jeżeli zachodzi potrzeba, okulary ochronne i nakrycie głowy,



OSTRZEŻENIA!

1. Przed podniesieniem elementu mechanicznego, należy zwrócić uwagę, aby znajdował się na stabilnej, płaskiej, poziomej i czystej powierzchni (brak smaru i oleju) (1).
2. Samochód musi być prawidłowo unieruchomiony (2).
3. Aby zapobiec poślizgowi, należy prawidłowo wyśrodkować ciężar na siłowniku kanałowym.
4. Nigdy nie używać przedłużacza (3).
5. Opasać element mechaniczny przed przemieszczeniem siłownika kanałowego (4).
6. Podczas użytkowania podnośnika, żadna osoba nie może znajdować się wewnątrz samochodu lub opierać się o niego.
7. Sprawdzić regularnie poziom oleju (5). Zbyt duża ilość oleju może uszkodzić lub rozregulować urządzenie (patrz «instrukcję przed użyciem»).
8. 8. Przy wymianie oleju, nie należy nigdy używać płynu hamulcowego, alkoholu, gliceryny, detergentów, oleju silnikowego lub zużytego oleju. Użycie zanieczyszczonego oleju może spowodować uszkodzenie urządzenia i szkody wewnętrzne.
9. Sprawdzić, czy etykieta z zaleceniami jest czytelna. Przy przywracaniu zgodności urządzeń, dostępne są etykiety (6) oraz instrukcja obsługi (Q.NU-DL.1200/0709).

INSTRUKCJA PRAWIDŁOWEJ OBSŁUGI

1. Przed każdym użyciem, należy sprawdzić siłownik kanałowy. Należy przede wszystkim sprawdzić obecność wycieków oleju, uszkodzonych lub brakujących części.
2. Uszkodzone części muszą być wymienione przez wykwalifikowany personel z wykorzystaniem oryginalnych części FACOM.
3. Każda część siłownika kanałowego musi zostać skontrolowana w przypadku przeciążenia lub uderzenia.

INSTRUKCJE PRZED UŻYCIEM



p 13

1. **Kontrola poziomu oleju**
Ustawić siłownik kanałowy w pozycji użytkowej, tłok w pozycji krótkiej i otworzyć zawór. Wyjąć korek. Zbiornik musi być napełniony dokładnie do otwarcia (5).
Jeżeli jest to niezbędne, napełnić olejem FACOM (symbol WA.21), dla uzyskania poprawnej ilości.
2. **Smarowanie wewnętrzne**
Naciśnąć kilka razy dźwignię, przy otwartym zaworze, aby upewnić się o prawidłowym smarowaniu.
3. **Odpowietrzanie układu hydraulicznego**
W czasie transportu siłownika kanałowego, powietrze może przedostać się do układu i powodować obniżenie wydajności działania podnośnika. Aby odpowietrzyć układ hydrauliczny, należy otworzyć zawór (a)(7). Pompować (b)(8). Zamknąć zawór (a)(7).

SPOSÓB UŻYCIA

1. **Podnoszenie ciężaru**
Przed podniesieniem elementu, należy upewnić się, że całość jest unieruchomiona na płaskiej i poziomej powierzchni (1) i (2). Podnośnik musi znajdować się na stabilnej powierzchni pozbawionej tłuszczy.
Zamknąć zawór (7) obracając w kierunku ruchu wskazówek zegara, aż do zablokowania (niezbyt mocnego). Pompować (8).
Kontynuować pompowanie, aż do osiągnięcia wybranej pozycji.

2. **Opuszczanie ciężaru**

Obracać powoli zawór (9) w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara i cofnąć podnośnik. Prędkość może być regulowana zależnie od prędkości obracania zaworu.

KONSERWACJA

Kiedy podnośnik nie jest używany, należy go przechowywać w pozycji dolnej z zamkniętym zaworem. Podnośnik i uchwyty należy utrzymywać w czystości. Smarować regularnie części w ruchu.

Szybkie odpowietrzanie układu hydraulicznego (§ 3 INSTRUKCJE PRZED UŻYCIEM).

OBJAWY	MOŻLIWE PRZYCZYNY	ROZWIĄZANIA
Siłownik nie może unieść ciężaru lub działa jak «gąbka»	zatyczka nie jest całkowicie zamknięta układ zawiera powietrze poziom oleju jest za niski ipompa nie działa	sprawdzić zamknięcie zatyczki odpowietrzyć układ hydrauliczny dolać olej wymienić
Siłownik nie podtrzymuje ciężaru	poziom oleju jest za niski ipompa nie działa	dolać olej wymienić
Siłownik nie opada całkowicie	układ zawiera powietrze poziom oleju jest za niski ipompa nie działa	odpowietrzyć układ hydrauliczny dolać olej wymienić
Siłownik nie unosi się maksymalnie	układ zawiera powietrze poziom oleju jest za niski	odpowietrzyć układ hydrauliczny dolać olej

GWARANCJA: Typ D = 2 LATA. Patrz ogólne warunki sprzedaży w katalogu FACOM lub w cenniku FACOM.



BRUGERENS ANSVAR

Brugeren skal have læst og forstået følgende anvisninger og sikkerhedsanvisninger, før donkraften til inspektionsgrave anvendes.

Manglende overholdelse af disse forholdsregler kan medføre beskadigelse af donkraften til inspektionsgrave og medføre personskafer for brugerne.

Informér de personer, der skal benytte eller vedligeholde arbejdsudstyret, på korrekt vis blandt andet om betingelserne for brug af arbejdsudstyret samt gældende anvisninger og instruktioner.

Kontroller løfteanordningerne:

- Kontrol før første ibrugtagning skal udføres, første gang det nye eller brugte apparat tages i brug på stedet.
- Kontrol for efterfølgende ibrugtagning skal udføres i forbindelse med af- og påmontering, ændringer, større reparationer eller uheld, der skyldes, at apparatet er defekt.
- Generelle periodiske kontroller skal udføres med regelmæssige intervaller for i tide at opdage beskadigelser, som kan medføre fare.

Disse kontroller vedrører apparater, der bevæges mekanisk, samt apparater der bevæges med personers kraft. Resultatet af disse kontroller skal registreres i sikkerhedsregistret af den ansvarlige.

Når apparaterne er defekte, må de ikke anvendes, men skal repareres med det samme.

Til manuel godshåndtering skal personalet have stillet det nødvendige personlige beskyttelsesudstyr til rådighed: Sikkerhedssko (helst i materialer der tåler bilolier), beskyttelseshandsker osv.

Til mekanisk godshåndtering er det forbudt at løfte en last, der er tungere end den værdi, der er anført på apparatet (ud over test og prøver).

Under brug af donkraften skal man være særligt opmærksom på at:

1. Den maksimale last, der må løftes, er anført på donkraften til inspektionsgrave.
2. Donkraften til inspektionsgrave er korrekt eftersat

- en gang om året ved normal brug
- hver 6. måned ved intensiv brug
- øjeblikkeligt efter brug under særlige omstændigheder, specielt i tilfælde af en overbelastning ved et uheld.

Donkraften til inspektionsgrave må kun bruges til at løfte eller sænke en mekanisk komponent (motor, gearkasse osv.) til bilen.

Ved arbejde under en løftet bil:

- Anbring en anordning, der viser, at en person arbejder i inspektionsgraven
- Brug sikkerhedsbriller og hovedværn, hvis nødvendigt.



SIKKERHEDSANVISNINGER!

1. Før et køretøj løftes, skal man sikre sig, at det er placeret sig på en stabil, plan, vandret og ren overflade (der må ikke være smørefedt eller olier) (1).
2. Sørg for, at det køretøj, der skal løftes, er helt ubevægeligt (2).
3. For at undgå at lasten glider, skal den altid centreres præcist på donkraften.
4. Brug aldrig en forlænger (3).
5. Før gjorde omkring den mekaniske komponent, før donkraften flyttes (4).
6. Mens donkraften bruges, må ingen personer opholde sig i bilen eller støtte sig til den.
7. Kontroller regelmæssigt oliestanden (5). For meget olie kan også beskadige eller genere apparaternes indstilling (se afsnittet anvisninger før brug).
8. Når der skiftes olie, må der aldrig anvendes bremsevæske, sprit, glycerin, rensedmidler, motorolie eller spildolie.
9. Kontroller, at etiketten med sikkerhedsanvisninger altid er læselig. Af hensyn til apparaternes overensstemmelse med gældende lovgivning er disse etiketter (6) samt brugsanvisningen tilgængelige (Q.NU-DL.1200/0709).

ANVISNINGER TIL PERFEKT BRUG

1. Før brug hver gang skal donkraften til inspektionsgrave kontrolleres. Kontroller specielt, om der er olielækager eller ødelagte og/eller manglende dele.
2. Defekte dele skal udskiftes af kvalificeret personale, og der må kun anvendes originale FACOM reservedele.
3. Alle donkraftens enkelte dele skal kontrolleres, hvis belastningen forekommer anormal eller efter et stød.

ANVISNINGER FØR BRUG



p 13

1. **Kontrol af oliestand**

Anbring donkraften i anvendelsesposition med stemplet i kort position, og åbn ventilen. Tag proppen af. Beholderen skal være fyldt op nøjagtigt til åbningen (5). Fyld op med olie fra FACOM (reference **WA.21**) i den rette mængde efter behov.

2. **Indvendig smoring**

Aktiver grebet flere gange, mens ventilen er åben, for at sikre at apparatet er korrekt smurt.

3. **Hurtig udluftning af hydrauliksystemet**

Under transport af en donkraft til inspektionsgrave kan der komme luft i systemet, hvilket gør den mindre effektiv. Åbn ventilen (a) (7) for at udlufte det hydrauliske system.

Pump med håndtaget (b) (8) opnås. Luk ventilen (a) (7).

BRUGSANVISNING

1. **Løft af lasten**

Før et komponent løftes, skal det kontrolleres, at bilen er helt ubevægeligt og placeret på en plan og vandret flade (1) og (2).

Donkraften skal stå på et stabilt underlag, hvor der ikke er nogen smøremidler.

Luk ventilen (7) ved at dreje den med uret, indtil den er blokeret (forsigtigt!). Aktiver pumpen (8).

Fortsæt med at bruge pumpen, indtil den ønskede position er nået.

2. **Sænkning af lasten**

Drej ventilen (9) langsomt mod uret, og tag donkraften væk. Hastigheden for denne handling kan indstilles i henhold til, hvor hurtigt man drejer ventilen.

VEDLIGEHOLDELSE

Når donkraften til inspektionsgrave ikke anvendes, skal den opbevares i laveste position med ventilen lukket. Hold altid donkraften og håndtagene rene. Smør regelmæssigt dele i bevægelse.

Hurtig udluftning af det hydrauliske system (se afsnit 3 ANVISNINGER FØR BRUG)

Symptomer	Mulige årsager	Løsninger
Donkraften kan ikke løfte lasten eller virker «blød»	Lukkemekanismen er ikke helt lukket Der er luft i kredsen Oliestanden er for lav Pumpen virker ikke	Kontroller, at lukkemekanismen lukker Udluft det hydrauliske system Tilføj olie Udskift
Donkraften kan ikke holde lasten	Oliestanden er for lav Pumpen virker ikke	Tilføj olie Udskift
Donkraften sænkes ikke helt	Der er luft i kredsen Oliestanden er for lav Pumpen virker ikke	Udluft det hydrauliske system Tilføj olie Udskift
Donkraften løftes ikke til højeste position	Der er luft i kredsen Oliestanden er for lav	Udluft det hydrauliske system Tilføj olie



ΕΥΘΥΝΕΣ ΤΟΥ ΧΡΗΣΤΗ

Πριν από τη χρήση του ανυψωτικού εμβόλου, ο χρήστης θα πρέπει να διαβάσει τις οδηγίες και να λάβει τις προφυλάξεις που αναφέρονται. Η μη τήρηση αυτών των προφυλάξεων ενδέχεται να προκαλέσει τη βλάβη του ανυψωτικού εμβόλου και τον τραυματισμό των χρηστών. Θα πρέπει να ενημερώσει όσους πρόκειται να χειριστούν το μηχάνημα ή να το συντηρήσουν, σχετικά με τις κατάλληλες διαδικασίες και ειδικότερα τις συνθήκες χρήσης του εξοπλισμού και τις σχετικές οδηγίες και υποδείξεις.

Έλεγχος των ανυψωτικών μηχανημάτων:

- Έλεγχος της λειτουργικής κατάστασης, πριν από την πρώτη χρήση της καινούριας ή της μεταχειρισμένης συσκευής, μέσα στο χώρο εργασίας.
- Έλεγχος της λειτουργικής κατάστασης της συσκευής, μετά από αποσυμφορμόληση και συναρμολόγηση, τροποποίηση ή εκτεταμένη επισκευή της, καθώς και μετά από ατύχημα που προκλήθηκε εξαιτίας κάποιας βλάβης της.
- Γενικός έλεγχος ανά τακτά χρονικά διαστήματα, ο οποίος θα έχει σκοπό να εντοπίσει εγκαίρως όλες τις βλάβες οι οποίες είναι πιθανό να δημιουργήσουν κινδύνους.

Οι ελέγχοι αυτοί αφορούν τόσο τα μηχανήματα που χρησιμοποιούν μηχανική ισχύ όσο και αυτά που λειτουργούν χειροκίνητα. Τα αποτελέσματα των ελέγχων θα πρέπει να καταγράφεται στο αρχείο ασφαλείας, το οποίο θα πρέπει να τηρεί ο εργοδότης.

Εάν εντοπιστεί βλάβη σε κάποιο μηχάνημα θα πρέπει να διακόπτεται αμέσως η χρήση του και να επισκευάζεται.

Κατά τον χειρισμό του μηχανήματος, το προσωπικό εργασίας θα πρέπει να έχει στη διάθεσή του όλα τα μέτρα ατομικής προστασίας: υποδήματα ασφαλείας, κατά προτίμηση από υλικά απρόσβλητα από υδρογονάνθρακες, γάντια προστασίας κ.λπ.

Κατά τη χρήση με χρήση μηχανικής ισχύος, απαγορεύεται η υπέρβαση της ανώτατης τιμής φορτίου που αναγράφεται στο μηχάνημα, εκτός από τις περιπτώσεις πραγματοποίησης δοκιμών ή ελέγχων.

Κατά τη χρήση του ανυψωτικού εμβόλου, θα πρέπει να δώσετε ιδιαίτερη προσοχή στα εξής:

1. το μέγιστο φορτίο λειτουργίας, που αναγράφεται επάνω στο ανυψωτικό έμβολο,
2. ο έλεγχος του κάθε ανυψωτικού εμβόλου θα πρέπει να γίνεται ως εξής:
 - κάθε χρόνο για κανονική χρήση,
 - κάθε έξι μήνες για εντατική χρήση,
 - αμέσως μετά τη χρησιμοποίησή του υπό ειδικές συνθήκες, ειδικά εάν προκλήθηκε υπερφόρτωσή του κατά λάθος.

Ζ Το ανυψωτικό έμβολο θα πρέπει να χρησιμοποιείται αποκλειστικά για την ανύψωση ή το χαμύλωμα των μηχανικών μερών (κινητήρα, κιβωτίου μετάδοσης κ.λπ.) του οχήματος.

Ζ Εάν πρόκειται να εργαστείτε κάτω από ανυψωμένο όχημα:

- τοποθετήστε μια προειδοποιητική ένδειξη για την παρουσία του εργαζόμενου,
- φορέστε, εάν χρειάζεται, προστατευτικά γυαλιά και κράνος,



ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ !

1. Πριν από την ανύψωση κάποιου οχήματος, βεβαιωθείτε ότι το ανυψωτικό έμβολο έχει τοποθετηθεί σε σταθερή, επίπεδη, οριζόντια και καθαρή (χωρίς την παρουσία γράσου ή λαδιού) επιφάνεια (1).
2. Βεβαιωθείτε ότι το όχημα που πρόκειται να ανυψώσετε είναι απόλυτα σταθερό (2).
3. Για να αποφύγετε τη μετατόπιση του ανυψωτικού εμβόλου και του εξαρτήματος, θα πρέπει να διατηρείτε το φορτίο στο κέντρο του γρύλου.
4. Μην χρησιμοποιείτε ποτέ προεκτάσεις (3).
5. Πριν από την απομάκρυνση του ανυψωτικού εμβόλου (4) θα πρέπει να προσδέσετε το μηχανικό εξάρτημα.
6. Κατά τη χρήση του ανυψωτικού εμβόλου, δεν πρέπει να βρίσκεται κανένας μέσα ή επάνω στο όχημα.
7. Να ελέγχετε τακτικά τη στάθμη του λαδιού (5). Σε αντίθετη περίπτωση, η υπερβολική ποσότητα λαδιού ενδέχεται να προκαλέσει βλάβη ή απορρύθμιση του μηχανήματος (βλ. "οδηγίες πριν από τη χρήση").
8. Κατά την αλλαγή του λαδιού μην χρησιμοποιείτε ποτέ υγρά φρένων, αλκοόλη, γλυκερίνη, καθαριστικά υγρά, λιπαντικό κινητήρα ή χρησιμοποιημένο λάδι. Η χρήση ακάθαρτου λαδιού, ενδέχεται να προκαλέσει εσωτερικές φθορές στο μηχάνημά σας.
9. Φροντίστε ώστε οι πινακίδες που αναγράφουν τις προφυλάξεις να είναι πάντοτε ευανάγνωστες. Οι πινακίδες (6), καθώς και οι οδηγίες χρήσης ([Q.NU-DL.1200/0709](#)) είναι απαραίτητες, προκειμένου το μηχάνημα να πληροί τις προδιαγραφές.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΚΑΛΗ ΧΡΗΣΗ

1. Πριν από κάθε χρήση θα πρέπει να ελέγχετε το ανυψωτικό έμβολο. Θα πρέπει ειδικότερα να ελέγχετε για διαρροές λαδιού, καθώς και για εξαρτήματα που έχουν φθαρεί ή λείπουν.
2. Τα ελαττωματικά εξαρτήματα θα πρέπει να αντικαθίστανται από ειδικευμένο προσωπικό, με γνήσια ανταλλακτικά FACOM.
3. Μετά από την εφαρμογή υπερβολικών ή κρουστικών φορτίων, θα πρέπει να ελέγχονται όλα τα εξαρτήματα του ανυψωτικού εμβόλου.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗ ΧΡΗΣΗ

1. **Έλεγχος της στάθμης του λαδιού**
Τοποθετήστε το ανυψωτικό έμβολο στη θέση λειτουργίας, με το έμβολο στη χαμηλή θέση και ανοίξτε τη στρόφιγγα. Ανασηκώστε το πόμωτο. Το δοχείο θα πρέπει να είναι γεμάτο ακριβώς έως το άνοιγμα (5). Εάν είναι απαραίτητο, συμπληρώστε με την κατάλληλη ποσότητα λαδιού FACOM (κωδικός **WA.21**).
2. **Εσωτερική λίπανση**
Πρεσάρτε το μοχλό αρκετές φορές με τη στρόφιγγα ανοικτή, προκειμένου να εξασφαλίσετε τέλεια λίπανση.
3. **Ταχεία εξαέρωση του υδραυλικού συστήματος**
Κατά τη μεταφορά του ανυψωτικού εμβόλου, υπάρχει πιθανότητα εισόδου αέρα στο σύστημα με αποτέλεσμα τη μείωση της αποδοτικότητάς του. Για να εξαερώσετε το υδραυλικό σύστημα, κλείστε τη στρόφιγγα (7) . Πρεσάρτε τη λαβή έως ότου εξαντλήσετε τη διαδρομή του (8). Ανοίξτε τη στρόφιγγα και επαναφέρετε το έμβολο (9).

ΟΔΗΓΙΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

1. **Ανύψωση φορτίου**
Πριν από την ανύψωση κάποιου εξαρτήματος, θα πρέπει να βεβαιωθείτε ότι το ανυψωτικό έμβολο και το όχημα είναι τελείως σταθερά και είναι τοποθετημένα σε επίπεδη και οριζόντια επιφάνεια (1) και (2). Το ανυψωτικό έμβολο θα πρέπει να είναι τοποθετημένο σε σταθερή επιφάνεια, απαλλαγμένη από λιπαντικά προϊόντα. Κλείστε τη στρόφιγγα (7) στρέφοντάς την δεξιόστροφα έως το τέρμα της διαδρομής της (χωρίς να τη σφίξετε). Πρεσάρτε (8). Συνεχίστε να πρεσάρτε, έως ότου έρθει στη θέση που επιθυμείτε.
2. **Χαμύλωμα φορτίου**
Στρέψτε αργά τη στρόφιγγα (9) προς τα αριστερά για να αναδιπλώσετε το ανυψωτικό έμβολο. Μπορείτε να ελέγξετε την ταχύτητα του χαμυλώματος από την ταχύτητα με την οποία θα στρέφετε τη στρόφιγγα.

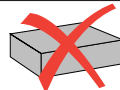
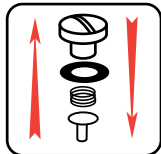
ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Όταν δεν χρησιμοποιείτε το ανυψωτικό έμβολο, θα πρέπει να το διατηρείτε στη χαμηλή θέση, έχοντας τη στρόφιγγα κλειστή. Συγκρατήστε σωστά το ανυψωτικό έμβολο από τις λαβές. Να λιπαίνετε τακτικά τα κινούμενα μέρη του.

Ζ Ταχεία εξαέρωση του υδραυλικού συστήματος (§ 3 ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗ ΧΡΗΣΗ)

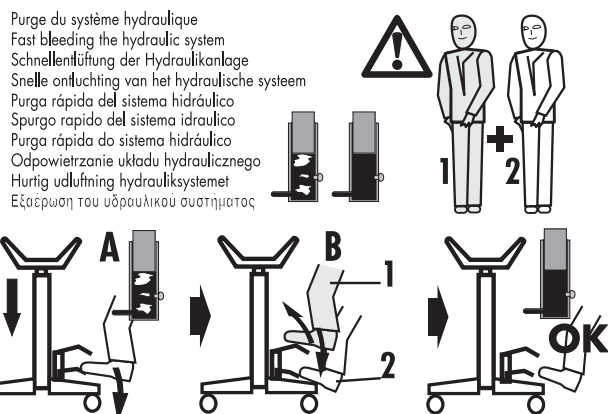
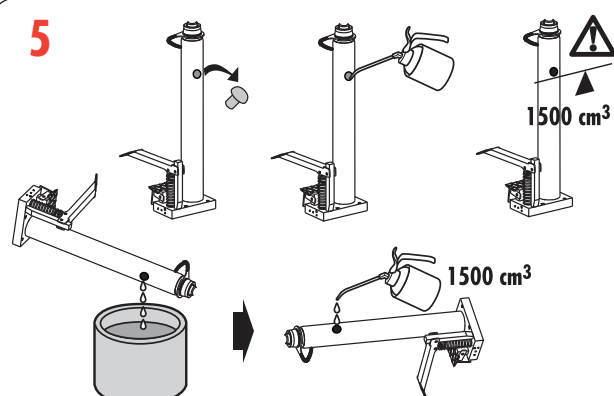
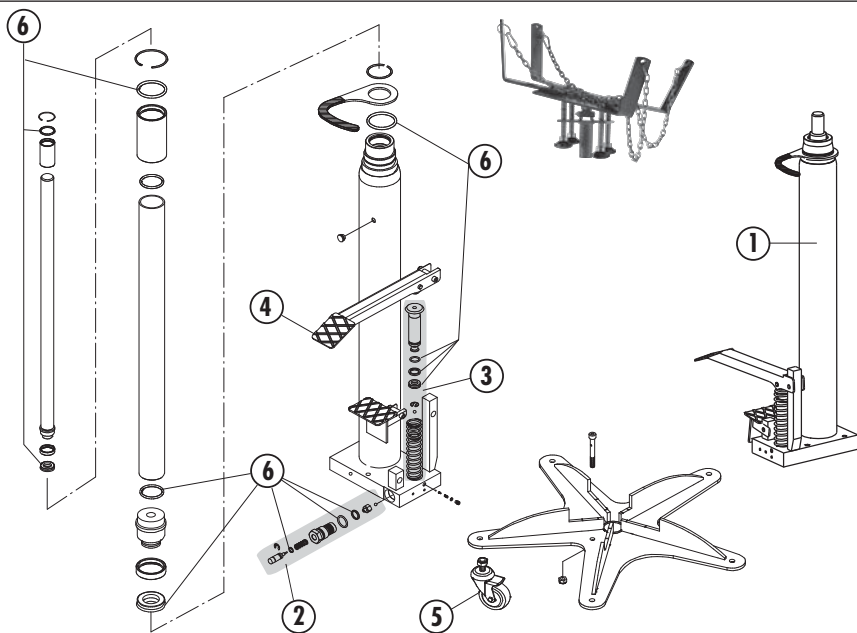
ΣΥΜΠΤΩΜΑΤΑ	ΠΙΘΑΝΕ Σ ΑΙΤΙΕ Σ	ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ
Το ανυψωτικό έμβολο δεν ανυψώνει το φορτίο ή έχει "σπογγώδη" αίσθηση	η βαλβίδα διακοπής δεν έχει κλείσει εντελώς υπάρχει αέρας στο κύκλωμα πολύ χαμηλή στάθμη λαδιού δεν λειτουργεί η αντλία	ελέγξτε το κλείσιμο της βαλβίδας διακοπής εξαερώστε το υδραυλικό σύστημα προσθέστε λάδι αντικαταστήστε την αντλία
Το ανυψωτικό έμβολο δεν συγκρατεί το φορτίο	πολύ χαμηλή στάθμη λαδιού δεν λειτουργεί η αντλία	προσθέστε λάδι αντικαταστήστε την αντλία
Το ανυψωτικό έμβολο δεν χαμηλώνει τελείως	υπάρχει αέρας στο κύκλωμα πολύ χαμηλή στάθμη λαδιού δεν λειτουργεί η αντλία	εξαερώστε το υδραυλικό σύστημα προσθέστε λάδι αντικαταστήστε την αντλία
Το ανυψωτικό έμβολο δεν ανυψώνει το φορτίο έως το τέρμα της διαδρομής του	υπάρχει αέρας στο κύκλωμα πολύ χαμηλή στάθμη λαδιού	εξαερώστε το υδραυλικό σύστημα προσθέστε λάδι

ΕΓΓΥΗΣΗ : Τύπος D = 2 χρόνια. Ανατρέξτε στους γενικούς όρους που αναγράφονται στον κατάλογο FACOM ή στον τιμοκατάλογο FACOM.



	DL.1200	
1	DL.1200C2	838364
2	DL.1200C11M	838428
3	DL.1200C8M	838381
4	DL.1200C12M	838401
5	DL.300C6M	831349
6	DL.1200RK	8384100

6	FR - Pochette d'entretien EN - Maintenance kit DE - Wartungssatz NL - Onderhouset ES - Bolsa de mantenimiento IT - Kit di ricambio PO - Bolsa de manutenção PL - Zestaw naprawczy DK - Reparationssæt GR - Σετ φλάντζες ανυψωτικού εμψυ
---	--



FR DECLARATION DE CONFORMITE

NOUS, FACOM S.A.S., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCE, DECLARONS SOUS NOTRE PROPRE RESPONSABILITE QUE LES PRODUITS :

DL.1200 – VERIN DE FOSSE 1200 kg Marque FACOM

SONT CONFORMES AUX DISPOSITIONS DES DIRECTIVES EUROPEENNES SUIVANTES :

- DIRECTIVE "MACHINES" 98/37/CE ANNEXES I, II, III ET V - Cette directive deviendra 2006/42/EC à partir du 29.12. 2009

EN DECLARATION OF COMPLIANCE

WE, FACOM S.A.S., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCE, STATE UNDER OUR LIABILITY THAT THE FOLLOWING PRODUCTS:

DL.1200 – 1200 kg PIT JACK by FACOM

COMPLY WITH THE PROVISIONS SET OUT IN THE FOLLOWING EUROPEAN DIRECTIVES:

- "MACHINES" DIRECTIVE 98/37/CE APPENDICES I, II, III AND V - This directive will become 2006/42/EC from 2009.12.29

DE KONFORMITÄTSEKKLÄRUNG

WIR, FACOM S.A.S., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANKREICH, BESCHNEIGEN HIERMIT IN ALLEINIGER VERANTWORTUNG, DASS DIE ERZEUGNISSE:

DL.1200 – GRUBENHEBER 1200 kg Marke FACOM

MIT DEN BESTIMMUNGEN DER FOLGENDEN EUROPÄISCHEN RICHTLINIEN ÜBEREINSTIMMEN:

- „MASCHINENRICHTLINIE“ 98/37/EG ANHÄNGE I, II, III UND V - Diese Richtlinie wird ab den 29.12.2009, 2006/42/EC werden.

NL CONFORMITEITSVERKLARING

ONDERGETEKENDE, FACOM S.A.S., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANKRIJK, VERKLAART ONDER DE EIGEN VERANTWOORDELIJKHEID DAT DE PRODUCTEN:

DL.1200 – VERSNELLINGSBAKKRIK 1200 Kg Merk FACOM

VOLDIEN AAN DE BEPALINGEN VAN DE VOLGENDE EUROPESE RICHTLIJNEN:

- "MACHINERICHTLIJN" 98/37/EG AANHANGSEL I, II, III EN V - Deze richtlijn zal 2006/42/EC vanaf 29.12. 2009 worden.

ES DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

NOSOTROS, FACOM S.A.S., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCIA, DECLARAMOS BAJO NUESTRA PROPIA RESPONSABILIDAD QUE LOS PRODUCTOS:

DL.1200 – GATO DE FOSSA 1200 kg Marca FACOM

SON CONFORMES A LAS DISPOSICIONES DE LAS SIGUIENTES DIRECTIVAS EUROPEAS:

- DIRECTIVA "MÁQUINAS" 98/37/CE ANEXOS I, II, III Y V - Esta Directiva se volverá 2006/42/EC a partir del 29.12. 2009.

IT DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

LA SOTTOSCRITTA, FACOM S.A.S., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCE, DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ CHE I PRODOTTI :

DL.1200 – MARTINETTO DA FOSSA 1200 kg Marca FACOM

SONO CONFORMI ALLE DISPOSIZIONI DELLE SEGUENTI DIRETTIVE EUROPEE :

- DIRETTIVA "MACCHINE" 98/37/CE ALLEGATI I, II, III E V - Questa direttiva diventerà 2006/42/EC da partire dal 29.12. 2009.

PO DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

NÓS, FACOM S.A.S., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCE, DECLARAMOS A NOSSA PRÓPRIA RESPONSABILIDADE SOBRE OS PRODUTOS:

DL.1200 – MACACO DE VALA DE 1200 kg Marca FACOM

ESTÃO EM CONFORMIDADE COM AS DISPOSIÇÕES DAS SEGUINTE DIRECTIVAS EUROPEIAS:

- DIRECTIVA "MÁQUINAS" 98/37/CE ANEXOS I, II, III E V - Esta directiva tornar-se-á 2006/42/EC a partir do 29.12. 2009.

PL DEKLARACJA ZGODNOŚCI

FIRMA FACOM S.A.S. 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCJA

OŚWIADCZA NA SWOJĄ CAŁKOWITĄ ODPOWIEDZIALNOŚĆ, ŻE PRODUKTY:

DL.1200 – SIŁOWNIK KANAŁOWY 1200 kg Marki FACOM

JEST ZGODNY Z ZALECENIAMI NASTĘPUJĄCYCH DYREKTYW EUROPEJSKICH:

- DYREKTYWA "MASZYNY" 98/37/CE Z ZAŁĄCZNIKAMI I, II, III i V - Dyrektywa 2006/42/WE będzie od 29.12. 2009.

DK OVERENSSTEMMELSESEKKLÆRING

VI, FACOM S.A.S., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANKRIG, ERKLÆRER UNDER VORES EGET ANSVAR, AT PRODUKTERNE :

DL.1200 – DONKRAFT TIL INSPEKTIONSGRAVE 1200 kg AF Mærket FACOM

OVERHOLDER BESTEMMELSENE I FØLGENDE EUROPÆISKE DIREKTIVER:

- MASKINDIREKTIV 98/37/EF BILAG I, II, III OG V - I direktiv 2006/42/EC vil fra 29/12/2009.

GR ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ

ΕΜΕΙΣ, Η ΕΤΑΙΡΕΙΑ FACOM S.A.S., ΜΕ ΕΔΡΑ 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX ΓΑΛΛΙΑ, ΔΗΛΩΝΟΥΜΕ ΜΕ ΑΠΕΚΛΕΙΣΤΙΚΗ ΜΑΣ ΕΥΘΥΝΗ, ΟΤΙ ΤΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ:

DL.1200 – ΑΝΥΨΩΤΙΚ ΕΜΒΟΛΟ 1200 kg, κατασκευής FACOM

ΠΛΗΡΟΥΝ ΤΙΣ ΠΡΩΤΑΓΡΑΦΕΣ ΤΩΝ ΠΑΡΑΚΑΤΩ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΟΔΗΓΙΩΝ:

- ΟΔΗΓΙΑ "ΠΕΡΙ ΜΗΧΗΜΑΤΩΝ" 98/37/ΕΚ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ I, II, III και V - Αυτή η οδηγία θα γίνει 2006/42/ΕΚ που φεύγει από το 29.12.2009.



Le Responsable Qualité FACOM
The FACOM Quality Manager



Le Responsable Qualité FACOM
The FACOM Quality Manager

IT- LIBRETTO DI MANUTENZIONE
PO- LIVRO DE MANUTENÇÃO
PL- KARTA PRZEGLĄDÓW
DK- SERVICEHÆFTE
GR- ΒΙΒΛΙΟ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

N° di serie - N.° de série - Nr seryjny - Serienr. - Σειριακός αριθμός:

Data di fabbricazione - Data de fabrico - Data produkcji - Fabrikatiosdato - Ημερομηνία κατασκευής:

Modèle - Model - Modell - Model - Modelo - Modello - Modelo - Model - Model - Μοντέλο :

Fabricant - Manufacturer - Hersteller - Fabrikant - Fabricante - Fabbicante - Fabricante

Producent - Fabrikat - Κατασκευαστής:



List of maintenance operations, periodic inspections, replacements and alterations to the machine

Liste der am Material durchgeführten Wartungsmaßnahmen, regelmäßigen Prüfungen, Austauschmaßnahmen und Änderungen.

Lijst van de onderhoudsverrichtingen, periodieke verificaties, vervangingen, wijzigingen uitgevoerd aan het materiaal.

Lista de las operaciones de mantenimiento, verificaciones periódicas, reemplazo, modificaciones efectuadas en el material.

[illegible]

Examen d'adéquation	Date
Compliance inspection	Date
Übereinstimmungsprüfung	Datum
Gelijkvormigheidsonderzoek	Datum
Examen de adecuación	Fecha
Esame di adeguamento	Data
Exame de adequação	Data
Kontrola zgodności	Data
Egnæthedstest	Den
Έλεγχος επάρκειας	Ημερομηνία

7

Cachet / Signature
Seal/Signature
Stempel/Unterschrift
Handtekening
Sello/Firma
Timbro/Firma
Carimbo/Assinatura
Pieczęć/Podpis
Stempel/Unterschrift
Σφραγίδα / Υπογραφή

Essai de fonctionnement	Date
Operating test	Date
Funktionsprüfung	Datum
Functieonderzoek	Datum
Prueba de funcionamiento	Fecha
Test di funzionamento	Data
Exame de funcionamento	Data
Testy działania	Data
Funktionstest	Den
Έλεγχος λειτουργίας	Ημερομηνία

9

Cachet / Signature
Seal/Signature
Stempel/Unterschrift
Handtekening
Sello/Firma
Timbro/Firma
Carimbo/Assinatura
Pieczęć/Podpis
Stempel/Underskrift
Σφραγίδα / Υπογραφή

Elenco delle operazioni di manutenzione, verifica periodica, sostituzione, modifiche effettuate sul materiale.

Lista das operações de manutenção, verificações periódicas, substituição, alterações ao material.

Lista operacji przeglądów, kontroli okresowych, wymiany, wprowadzonych modyfikacji w wyposażeniu.

Liste over vedligeholdelsesarbejde, periodiske eftersyn, udskiftning og ændringer, der er foretaget på materiellet.

Κατάλογος εργασιών συντήρησης, περιοδικοί έλεγχοι, αντικατάστασεις, τροποποιήσεις που έγιναν στο υλικό.

[illegible]

**BELGIQUE
LUXEMBOURG**

FACOM Belgie B.V.B.A.
Egide Walschaertsstraat 14-16
2800 MECHELEN
BELGIQUE
☎ : +32 (0) 15 47 39 35
Fax : +32 (0) 15 47 39 71

NETHERLANDS

FACOM Gereedschappen BV
Martinus Nijhofflaan 2
2624 ES DELFT
P.O. BOX 1007. 2600 BA Delft
NETHERLANDS
☎ : 0800 236 236 2
Fax : 0800 237 60 20

**DANMARK
FINLAND
ISLAND
NORGE
SVERIGE**

FACOM NORDEN
Nordre Strandvej 119B
3150 HELLEBÆK
DENMARK
☎ : +45 49 76 27 77
Fax : +45 49 76 27 66

**SINGAPORE
FAR EAST**

FACOM TOOLS FAR EAST
N° 25 Senoko South Road
Woodlands East Industrial Estate
Singapore 758081
SINGAPORE
☎ : (65) 6752 2001
Fax : (65) 6752 2697

DEUTSCHLAND

FACOM GmbH
Stanley Deutschland GmbH
Otto-Hahn-Straße 9
42369 Wuppertal
DEUTSCHLAND
☎ : +49 202 69 819-329
Fax : +49 202 69 819-350

**SUISSE
ÖSTERREICH
MAGYARORSZAG
ČESKÁ REP.**

FACOM WERKZEUGE GMBH
Ringstrasse 14
8600 DÜBENDORF
SUISSE
☎ : 41 44 802 8093
Fax : 41 44 802 8091

**ESPAÑA
PORTUGAL**

FACOM Herramientas S.L.
Poligono industrial de Vallecas
C/Luis 1°, s/n-Nave 95 - 2°Pl.
28031 Madrid
ESPAÑA
☎ : +34 91 778 21 13
Fax : + 34 91 380 65 33

**UNITED
KINGDOM
EIRE**

FACOM-UK
Europa view
SHEFFIELD BUSINESS PARK
Europa link
SHEFFIELD S9 1 XH
ENGLAND
☎ : (44) 114 244 8883
Fax : (44) 114 273 9038

ITALIA

SWK Utensilerie S.r.l.
Via Volta 3
21020 Monvalle (VA)
ITALIA
☎ : (0332) 790 381
Fax : (0332) 790 307

POLSKA

FACOM Tools Polska Sp. zo.o.
ul.Modlińska 190
03-119 Warszawa
POLSKA
☎ : (48 22) 510-3627
Fax : (48 22) 510-3656

FRANCE & INTERNATIONAL

FACOM S.A.S.
6-8, rue Gustave Eiffel B.P.99
F-91423 Morangis cedex
FRANCE
☎ : 01 64 54 45 45
Fax : 01 69 09 60 93
<http://www.facom.com>

En France, pour tous renseignements techniques sur l'outillage à main, téléphonez au : 01 64 54 45 14

